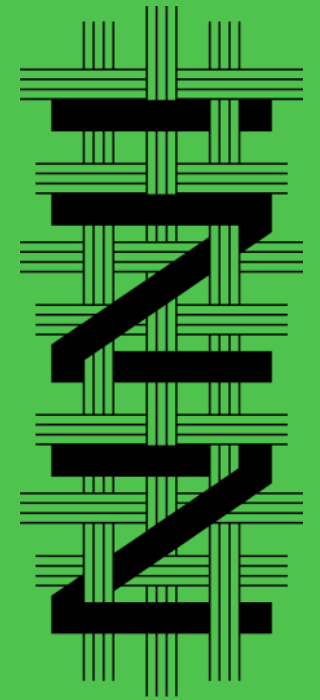


"Vi mobiliserer til dugnad": The Norwegian *dugnad* as a metaphor in times of COVID-19



Susan Nacey
SpINN
18 October 2022



Inland Norway
University of
Applied Sciences

Pandemic = War

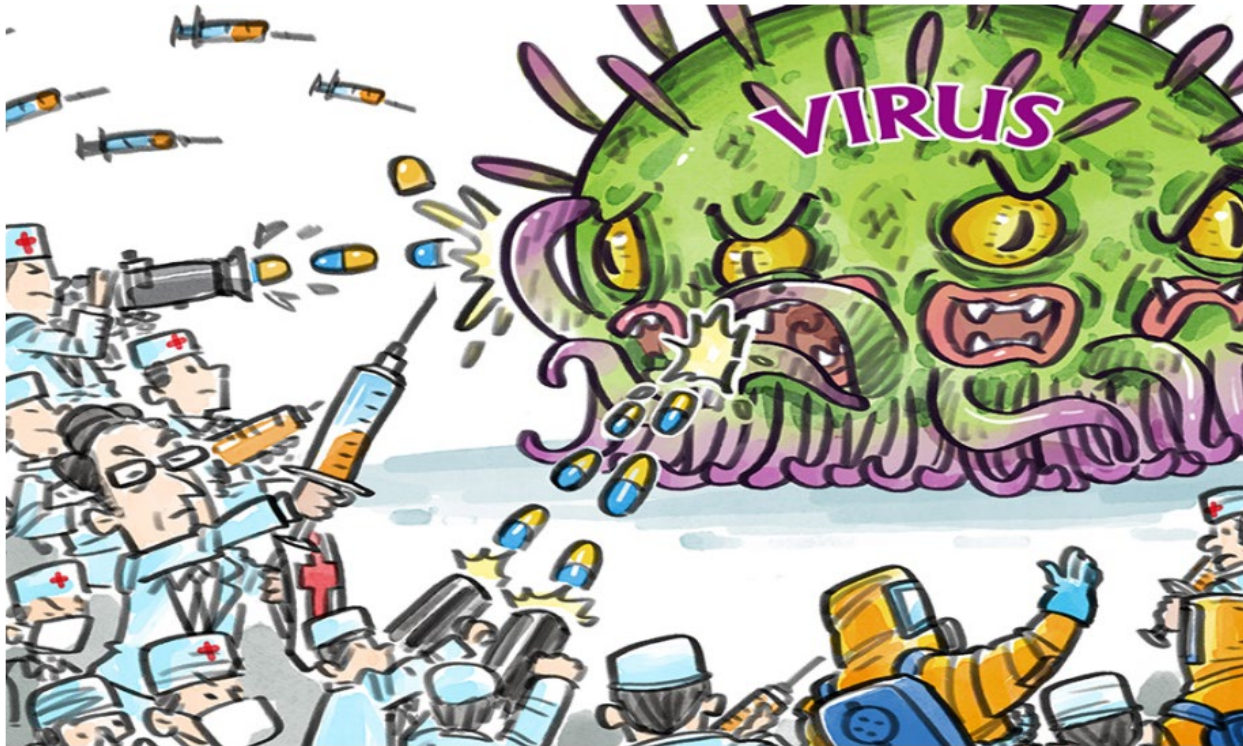
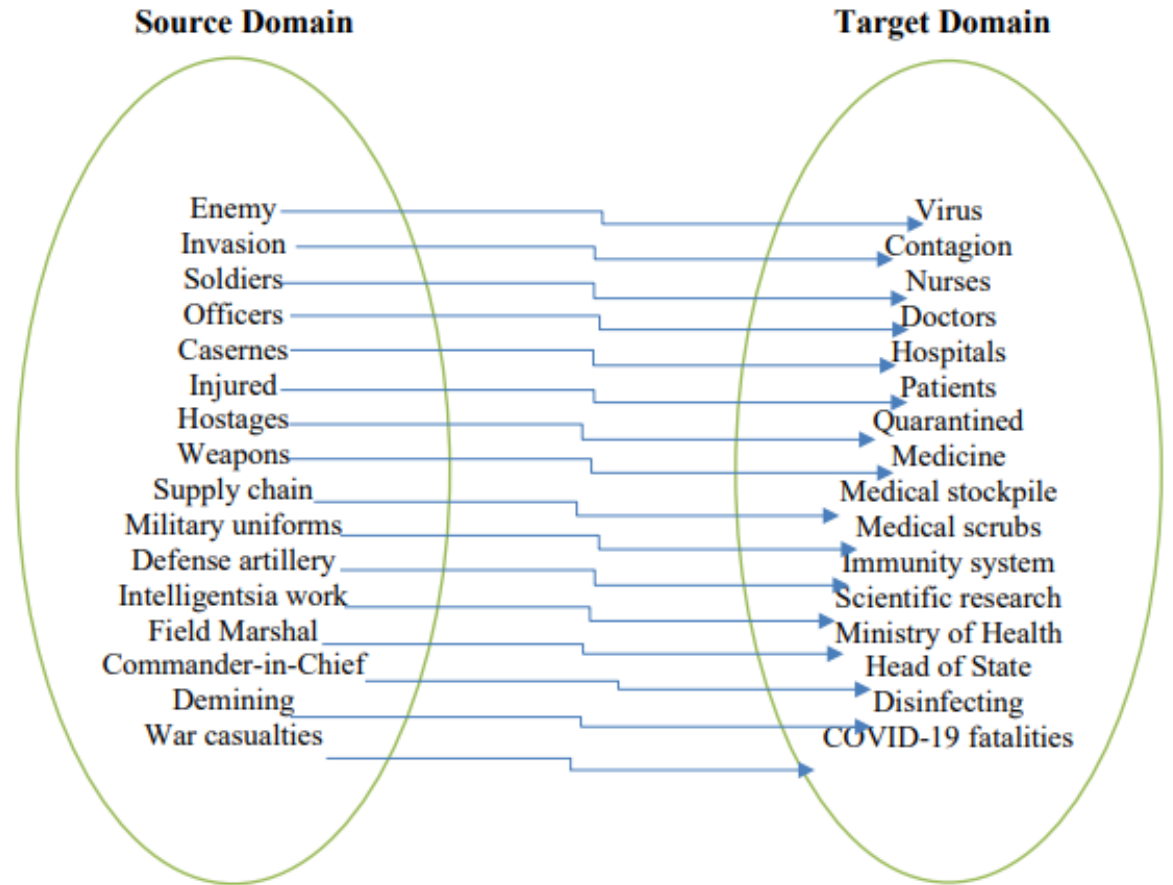


Figure 5. Cartoon on China Daily (2020).

Yang 2021, p. 547

Fig. 1. Cross-domain mapping of war onto disease



Chatti 2021, p.38



#ReframeCovid



What is #ReframeCovid?

#ReframeCovid is a collective initiative launched to promote **non-war-related language** on Covid-19. We seek to offer **alternative ways** to look at the current global emergency. We propose **metaphors** and other kinds of **figurative language** to encourage and unite people in difficult times.

How can you contribute to #ReframeCovid?

By adding **non-war-related metaphors** (verbal, visual) on Covid-19 to this [open-source document](#).

By sending your metaphors to reframecovid@gmail.com (credits will be published accordingly).

Una de estas dos familias no está en una guerra

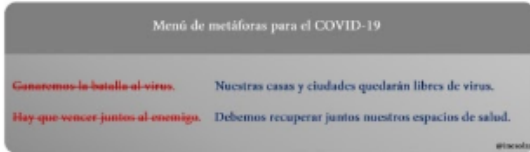


Un buen uso de la información empieza por hacer un buen uso del lenguaje.

#ReframeCovid by [Sintes](#) (2020)

Inés Olza
@inesolza

(2) Estaría bien replicar el "Metaphor 'menu' for cancer" de @elenasemino y @CorpusSocialSci (bit.ly/metaphormenu) en nuestra retórica sobre el #COVID19. Por ejemplo:



17:04 - 22 mar. 2020

Paula P Sobrino
@paulapsobrino

Siguiendo

En respuesta a [@BeatrizGallardo](#) [@inesolza](#) y a 5 más

Si! metáforas que recreen escenarios deportivos como una maratón, o carreras de relevos, en donde hay etapas y trabajo en equipo crean menos alarman y siguen llamando a la responsabilidad social. Que tal [#reframeCovid](#)? Etiqueto tb a [@iraideia](#)

Veronika Koller
@VeronikaKoller

Seguir

I have set up a shared document for [#ReframeCovid](#) examples from various languages here:
[docs.google.com/document/d/1do ...](https://docs.google.com/document/d/1do...)

Copy and paste away! All docs on Google Drive also include a chat function to discuss the examples and any collaboration
[@elenasemino](#)

12.03.2020

Regjeringen setter inn «de sterkeste tiltakene vi har hatt i fredstid»



Erna Solberg strakte hånden mot Folkehelseinstituttet-direktør Camilla Stoltenberg, som var i ferd med å besvare gesten. Men i siste liten fikk helseminister Bent Høie avverget forsøket. Foto: Olav Olsen

Dugnad

- “a Norwegian cultural practice”
- “a sort of voluntary work done as a community or collective. Traditionally, dugnad is a way of solving local common tasks by means of collective efforts from the community.”

(Simon & Mobekk 2019, p. 818)

- 5 core elements (Lorentzen & Dugstad 2011)
 1. Unpaid
 2. People meet face-to-face
 3. Work
 4. Defined period of time
 5. Social element



Data source: Norsk aviskorpus (bokmål)



Raw data

- All occurrences of the lexeme DUGNAD
- March 2020-June 2021
- 3 norske aviser
 - *Aftenposten*
 - VG
 - *Dagbladet*

Anticipated results

✓ Characteristics of koronadugnad

- Det er lett å snakke om dugnad så lenge det handler om å **ha hjemmekontor og ligge på sofaen**, men når det handler om aktivt å utsette seg selv for sykdom, sier det kanskje stopp? (om flokkimmunitet) AP210320
- egentlig, er jeg sykepleier nå er det dugnadstid og nå har jeg meldt meg til tjeneste og klar for innsats. Det handler om **å vise samhold og solidaritet** i en krevende stund. DB170420
- Det viser litt av den norske dugnadsånden i praksis. Man **misbruker ikke situasjonen**, forteller Broen. VG180320
- Det er noen - ja, mange - som **ofrer** langt mer enn andre i den **nasjonale, obligatoriske** «dugnaden». AP050121

✓ Entailments of WAR vs. DUGNAD metaphors

Similarities and differences in structural correspondences

✓ Resonance/aptness/appropriateness

Acceptance/support

- Vi er selvsagt solidariske med den nasjonale dugnaden. [seriestarten i Norge utsatt] AP120320
- Staten får full disposisjonsrett over min kropp og kompetanse. Fortell meg hvor jeg skal møte opp, så kommer jeg. [sykepleie] VG180320
- Vi må alle bidra i dugnaden. Bestemor kan dø. [18-år-gammel elev] AP050222

Resistance

- Det er ikke dugnadsånd som vokser frem i Norge, det er en panikk som utløser isolasjonisme, et angrep på vårt demokrati. (om hytteforbud) (AP150320)
- Om man fastholder at ordene dugnad og fellesskap er det som kjennetegner den sentrale politikken i en krisetid, gjør man fort enhver kritiker til en antisosial samfunnsfiende. VG140420
- Det var fint med dugnad de første par ukene, men nå må kultursektoren slutte med det. AP050420

➤ **Insufficient**

- I Norge gis råd om reiserestriksjoner, og vi ber pent om koronadugnad. AP110320
- Jeg tror folk er klare for å delta i den nasjonale coronadugnaden. Men det må skje én gang for alle. Fjorten dager full stans er bedre enn månedsvis med tiltak som tærer på krefter, motivasjon og økonomisk flyt. [kronikk En bønn fra ei bygd] VG180320

➤ **Ja, men**

- Vi støtter oppunder dugnaden, men opplever dette som urettferdig, sier Dahl. [om FHIs skøytenekt, hockey] AP030221
- Alle skal være med å bidra i dugnaden, men her blir ansvaret lagt på en gruppe som er ganske utsatt fra før. [om studetner som ikke får lov å reise tilbake til studiestedet] AP040121

Way forward

Literature review / Background

- Communication about Covid-19
- Covid-19 and metaphor
- Aptness/appropriateness of metaphor
- Resistance to metaphor
- Dugnad
- AP/VG/DB

Data analysis

Filter the raw data:

AP: $355+143 = 498$ hits

VG: $645+265 = 910$ hits

DB: $490+136 = 626$ hits

= ca 2000 hits

Code in Atlas.ti

References

Chatti, S. (2021). Military framing og health threats: The COVID-19 disease as a case study. *Language, Discourse & Society*, 9(1(17)), 33-44.

Lorentzen, H., & Dugstad, L. (2011). *Den norske dugnaden: Historie, kultur og fellesskap*. Høyskoleforl.

Semino, E. (2021). "Not Soldiers but Fire-fighters" - Metaphors and Covid-19. *Health Commun*, 36(1), 50-58. <https://doi.org/10.1080/10410236.2020.1844989>

Simon, C., & Mobekk, H. (2019). Dugnad: A Fact and a Narrative of Norwegian Prosocial Behavior. *Perspect Behav Sci*, 42(4), 815-834. <https://doi.org/10.1007/s40614-019-00227-w>

Wang, Y. (2021). The Metaphors and Its Critical Analysis in COVID-19-Related Cartoons. *Open Journal of Modern Linguistics*(4), 539-554. <https://doi.org/10.4236/ojml.2021.114041>